



klausa

Journal of Linguistics, Literature, and Language Learning

ISSN 2620-9527

Volume 05

No 01

2021

vol.
05
#01
2021

Redaksi :

Fakultas Bahasa dan Seni

Universitas Ma Chung

Villa Puncak Tidar N-01 Malang 65151

East Java - Indonesia

Telp. +62-341-550 171 | Fax. +62-341-550 175

E-Mail. klausa@jurnal.machung.ac.id | Web. jurnal.machung.ac.id

Editorial Team

Editor-in-Chief	:	Dr. Daniel Ginting
Journal Manager	:	Wawan Eko Yulianto, Ph.D.
Editors	:	Prof. Dr. Patrisius I. Djiwandono Lilis Lestari Wilujeng, M.Hum.
Reviewers	:	F.X. Dono Sunardi, M.A. Dhatu Sitaresmi, MTCSOL. Anggrah Diah Arlinda, MTCSOL. Yohanna Nirmalasari, S.Pd., M.Pd. Prof. A. Effendi Kadarisman, Ph.D. Sisilia Halim, Ph.D. Dr. Mundi Rahayu Dr. Ross Wood Dr. Leticia Araceli Salas Serrano
Publisher	:	Faculty of Language and Arts Universitas Ma Chung
Address	:	The Faculty of Language and Arts Ma Chung University Villa Puncak Tidar N-01 (65151) Malang, East Java, Indonesia Email: jurnal.klausa@machung.ac.id
Frequency	:	Twice a year

CONTENTS

FOREWORD	iii
MANAGEMENT OF POLITENESS STRATEGIES AND RHETORICAL DEVICES IN DONALD TRUMP’S SPEECHES DURING THE CONFLICT WITH IRAN: PRAGMATIC VIEW Khoirun Nisak, Lisetyo Ariyanti	1
PERBANDINGAN UNSUR PEMBANGUN CERITA NOVEL DAN FILM <i>SANG PEMIMPI</i> Muhamad Deni Setiawan.....	19
HALF-CASTE’S STATE OF LIMBO IN KATHARINE SUSANNAH PRICHARD’S “MARLENE” AND “FLIGHT” (1967) Laily Ramadhani, Mamik Tri Wedawati.....	29
ANALISIS KUALITAS TERJEMAHAN TEKS BAHASA JEPANG KE BAHASA INDONESIA DENGAN BING TRANSLATOR Wisnu Setya Budi, Febi Ariani Saragih	45
印尼玛中大学汉语学习者词汇学习策略调查研究 Vincentius Valiandy Jiuangga,S.Kom.,MTCSOL.....	63



印尼玛中大学汉语学习者词汇学习策略调查研究

Vincentius Valiandy Jiuangga, S.Kom., MTC SOL¹

¹ Universitas Machung, vincentius.valiandy@machung.ac.id

摘要

本文通过调查问卷和访谈的方法，对印尼玛中大学非中文系大一的 105 名学生在汉语词汇学习策略的使用情况进行了研究。研究初期假设了受访者因民族（华裔）、性别、汉语能力组与教师的教学方法在汉语词汇学习策略使用上会产生差异。为了验证大样本定量研究与个案研究是否一致，本文对 105 名调查对象进行了访谈。

关键词: 印尼, 玛中大学, 汉语词汇, 学习策略

引言

全球化时代给印度尼西亚提供了一个发展国家的好机会，同时对人才的需求也在不断扩大。这对于学习外语的学生，特别是汉语的学习者是非常有利的。就东盟国家而言，汉语跟英语的地位一样重要。印尼当地有很多初中生、高中生乃至大学生都在学汉语。他们都面临着同样的一个问题：学习汉语很难。

汉语的听力、口语、阅读和书写是学生必须要掌握的四大语言技能。汉语学习成功与否可以从学生的交际能力来考察，他们是否能够流利地使用汉语来交流。但是在学习汉语的过程中学习者遇到了诸多困难，造成他们无法成功地流利使用汉语来交流，其中比较重要的问题就在于他们掌握的词汇量不够丰富。

词汇在语言使用中扮演着重要的角色。如果学生没有掌握足够的词汇，在交际时会产生问题甚至障碍。在现实生活中语言交际有时可以没有正确的语法，但是不能没有正确的词汇。汉语词汇学习不仅包括词语的排列组合，而且包括词语之间的搭配关系。在语言学习过程中，词汇学习策略是很重要的。如果没有进行有效的学习策略选择，学习不容易产生比较好的结果。因此词汇学习策略的选择将决定学习者汉语水平的高低，并影响语言交流的效果。

学习策略是学习者在学习第二语言的时候学习用什么方法或者什么手段。学习策略有很多种，每个学生自己的学习策略要看他们的年龄、性别、民族等等（等情况）。如果学习者理解他们自己的学习策略，这对他们学习第二语言的过程肯定有很大的帮助。学者们分别从定义、来源、构成和作用进行了分析。

O'Malley & Chamot (1990) 将学习策略定义为“个人用来帮助其理解、学习或保留新信息的特定思想或行为”，并对学习策略进行了分类：元认知策略(metacognitive strategies)、

认知策略(cognitive strategies)、社交中介策略 (social mediation strategies) 和社交/情感策略(social/affective strategies)。

吴勇毅(2001)认为第二语言是通过有意识的、自觉的学习而获得的,以区别于第一语言的那种下意识的、自然的习得。其实对于成年人学习第二语言来说,“学习”和“习得”这两种方式(过程)是交织在一起的,只是成年人的起点是“学习”,“习得”滞后,而幼儿从一开始就是“习得”语言,“学习”是滞后的。

Rumelhart (1980) 指出图式能够识别自身在信息资料处理过程中的作用。单词也是图式,那些能够被阅读者立即自动识别的单词即为“视觉词”。根据认知心理学理论,人们的头脑记忆网络中存在着一种“展开活动”(Anderson, 1995)。视觉词作为一个个节点能够激活本已存在的知识网络,又与另外的单词或图式互相作用,最终使阅读者能完全理解文本的信息。

Entwistle (1971)从策略运用的角度再次说明了“内向人的学习方法比较科学”的结论,因为“分析型学习者更适于学语言”(Krashen, 1985)。

词汇学习策略是学习者的一种认知活动,是学习者在理解、储存和运用词语的过程中有意识的、明确的行为、步骤和技巧,包括判断哪些所做、所关注、所想的是重要的,选择怎样的行为,如何解决问题等等。近年来逐渐进入学者的研究视角内。

杨翼(1998)同样使用调查问卷了解学习者使用词汇学习策略的情况,并以 HSK(高级)成绩作为检验学习者学习效果的指标,力图揭示高级汉语学习者的学习策略与学习效果之间的关系。她的问卷分①“功能操练策略”、②“形式操练策略”、③“利用母语策略”和④“自我管理策略”四大部分,其结论是①②④基本上都有利于提高学习效果,其使用频率与学习效果成正比,只有③不利于提高学习效果,其使用频率与学习效果成反比。

Brigit Harley & Doug Hart (2000)对初中高三个学习阶段的汉语学习者进行了词汇学习策略调查,发现词汇量对比越来越低,寻找词语意义的线索、使用目的语词典和做词语学习笔记的比率越来越高;但随着汉语水平的提高,学习者更少向老师或朋友寻求帮助。

不同国家在汉语词汇学习策略的研究结论,可能有国别化的特征。赵明慧(2012)从性别、文化背景和学习汉语的时间等方面对泰国华侨崇圣大学汉语专业 82 名学生词汇学习策略进行对比研究,发现泰国学生的词汇学习策略的整体使用情况很稳定。

敬峥(2012)对泰国学生常见的词汇偏误和词汇学习策略进行了考察和探讨,发现泰国学生在汉语学习过程中,偏误比重不同,语序偏误最多,近义词偏误也是泰国学生很容易混淆的学习难点和教学重点。此外,泰国学生在汉语词汇学习中最常使用的策略是自我监督策略、重复记忆策略以及母语策略,最不常使用的是联想策略、记笔记策略以及猜测策略。

李鸿亮和杨晓玉(2009)的研究发现中国少数民族汉语教学中一直存在着“重形式,轻意义”“重结构,轻词汇”的倾向。汉语词汇教学处于语言教学的附属地位,尚未得到应有的重视。民族学生的汉语词汇学习也多以自发学习为主,词汇掌握的广度和深度远远不够。这在很大程度上制约了民族学生汉语听说读写能力的全面提高。研究还发现调查对象在看图作文,发现在词语搭配、词语色彩、多义词、词性以及介词量词使用等方面存在着比较突出的问题。学生的 HSK 成绩与其词汇能力存在高度正相关,词汇能力同 HSK 考试中的阅读理解和综合填空部分的成绩关系更为密切。

王砚君（2016）发现智利学习者在汉语词汇学习的过程中有很多特点，其中不乏对词汇学习起到积极作用的因素，比如学生发散性思维强、实践能力和兴趣高、善于应用手机应用或社交软件等新型学习手段等。大部分的学生更加倾向于在实际运用中记忆单词，这说明学生已经充分认识到语言交际性的重要地位。值得指出的是，智利的汉语课堂上采取的主要还是语法翻译法等传统教学法，这种教学法可能对学生们的词汇学习观念也产生了一些影响。

从上面我们可以看，有很多研究者研究了目前国外对词汇学习策略，也取得了许多研究者们的广泛重视，国内词汇学习策略的研究开始的比较晚，成果也不多，主要是对英语词汇学习策略的研究，但是对汉语词汇学习策略的研究不多。从研究对象来看，以前的研究者对汉语词汇学习策略的研究主要是欧美、日韩的留学生，但对印尼学生汉语词汇学习策略的研究较为匮乏。

沈倩倩（2015）采用问卷调查和访谈的方法，对印尼慈育大学华裔学生汉语词汇学习策略的使用情况做了定量和定性研究。作者的研究对象是 185 名印尼慈育大学华裔学生，探讨了该校华裔学生汉语词汇学习策略使用的基本情况，不同年级、不同年龄组的华裔学生在汉语词汇学习策略使用上的差异。

结果表明，我们所调查的该校华裔学生在学习和习得汉语词汇的过程中，最常用的策略是社交策略，接下来依次为补偿策略、认知策略、情感策略，再次是元认知策略，最不常用的是记忆策略。从平均值中我们可以得出的结论是：该校华裔学生在阅读或学习课文时，经常利用上下文或文中的其他词语来猜生词，但是猜完词之后，他们不常把它们放在文中检查它是否合适。所以，对其所猜生词正确的把握性上，学生并不是很在意。

研究方法

本文的研究对象主要是印尼玛中大学非中文系大一的学生：信息技术有 15 人、设计专业有 25 人、信息系统 16 人、药学一 46 人、药学二 38 人、化学 15 人、工业工程 23 人、管理系一 25 人、管理系二 26 人，总共有 229 人。研究之初共发放调查问卷 150 份，最后收集了 105 份有效调查问卷。之后对调查问卷进行数据统计和分析。考虑到受访者的汉语水平，研究把调查问卷翻译成了印尼语。调查问卷分为三个部分：第一部分是受访者的个人信息，共 12 个问题包括姓名、性别、年级、是否华裔、父母是否华裔、家庭交流是否使用汉语、以前学过什么语言、学习理由、学习汉语时间。第二部分是汉语词汇学习策略调查表，有 74 个问题，让受访者选按照自己的汉语学习情况划分为 5 个等级：

- (1) 我从不这样做。
- (2) 我很少这样做。
- (3) 我有时候这样做。
- (4) 我经常这样做。
- (5) 我总是这样做。

研究共发放 150 份调查问卷，剔除无效的调查问卷 45 份，最后搜集到 105 份有效问卷。研究使用 Microsoft excel 2013 和 SPSS25.0 软件来处理和分析相关数据。dalam menjalankan penelitian ini.

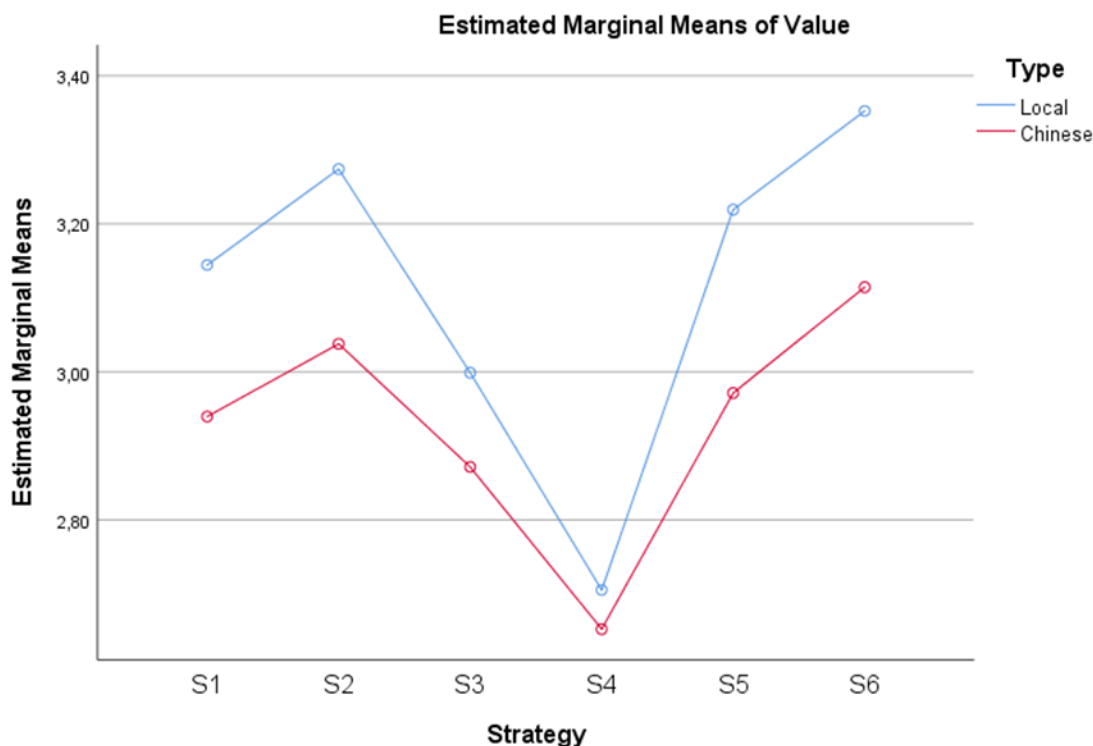
结果与分析

印尼华裔与非华裔在学习策略类型上的显著性对比

从统计对比结果我们可以发现，42 名玛中大学非华裔学生和 63 名玛中大学印尼华裔学生在使用汉语词汇学习策略从高的平均数到低的平均数的排列顺序都是：社交策略、补偿策略、情感策略、元认知策略、认知策略、记忆策略。虽然从数值上看略有差异，但实际表现中没有明显的差别。

表 1. 华裔与印尼人在学习策略类型上的显著性对比

词汇学习策略类型	是否华裔	N	显著性
元认知策略	印尼非华裔	42	0.375
	印尼华裔	63	
补偿策略	印尼非华裔	42	0.515
	印尼华裔	63	
认知策略	印尼非华裔	42	0.845
	印尼华裔	63	
记忆策略	印尼非华裔	42	0.506
	印尼华裔	63	
情感策略	印尼非华裔	42	0.561
	印尼华裔	63	
社交策略	印尼非华裔	42	0.302
	印尼华裔	63	



S1 : 元认知策略 S2 : 补偿策略 S3 : 认知策略

S4 : 记忆策略 S5 : 情感策略 S6 : 社交策略

蓝 : 印度尼西亚非华裔 红 : 印度尼西亚华裔

根据图表数据显示，每个学生的民族与每个策略的显著性都超过 0.05，这说明学生的民族（是否华裔）跟学生的词汇学习策略没有明显的关系。无论是印尼非华裔的学生还是华裔的学生都使用一样的学习策略。不过印尼非华裔的学生在使用汉语词汇学习策略的频率比印尼华裔的学生高。

汉语词汇学习策略类型上男生与女生的对比

从统计结果我们可以发现，52 名男性的学生在使用汉语词汇学习策略从高的平均数到低的平均数的排列顺序是：社交策略、补偿策略、情感策略、元认知策略、认知策略、记忆策略，不过 53 女生性的学生在使用汉语词汇学习策略从高的平均数到低的平均数的排列顺序是：社交策略、情感策略、补偿策略、元认知策略、认知策略、记忆策略。男生性与女生性在使用汉语词汇学习策略的差异是在补偿策略与情感策略。男生在使用补偿策略比情感策略高，而女生在使用情感策略比补偿策略高。

表 2. 在汉语词汇学习策略类型上男生与女生的对比

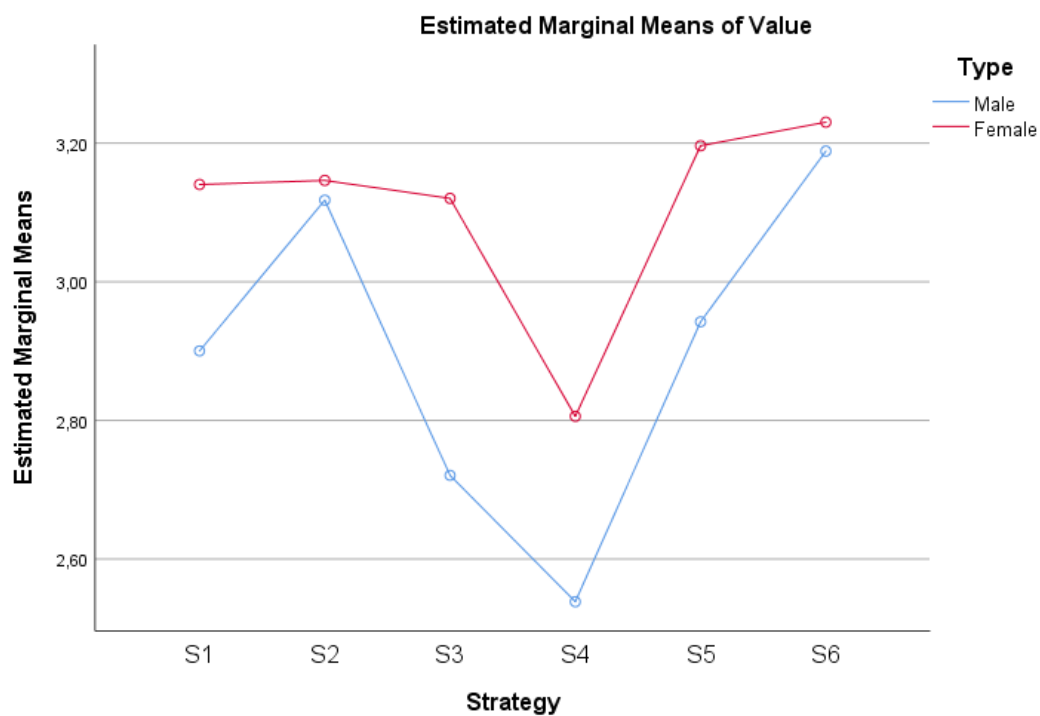
策略类型	平均数		标准差		题目数量
	男生	女生	男生	女生	
社交策略	3.1885	3.2302	0.88775	0.86326	5
补偿策略	3.1178	3.1462	0.77823	0.65722	8

情感策略	2.9423	3.1962	0.85620	0.65690	5
元认知策略	2.9002	3.1403	0.49217	0.39792	16
认知策略	2.7206	3.1203	0.58706	0.68462	19
记忆策略	2.5385	2.8059	0.50935	0.57666	21
共计	2.9013	3.0342	0.73275	0.66392	74

S1 : 元认知策略 S2 : 补偿策略 S3 : 认知策略

S4 : 记忆策略 S5 : 情感策略 S6 : 社交策略

蓝 : 男性学生 红 : 女性学生



在汉语词汇学习策略类型上A等、B等与C等的对比

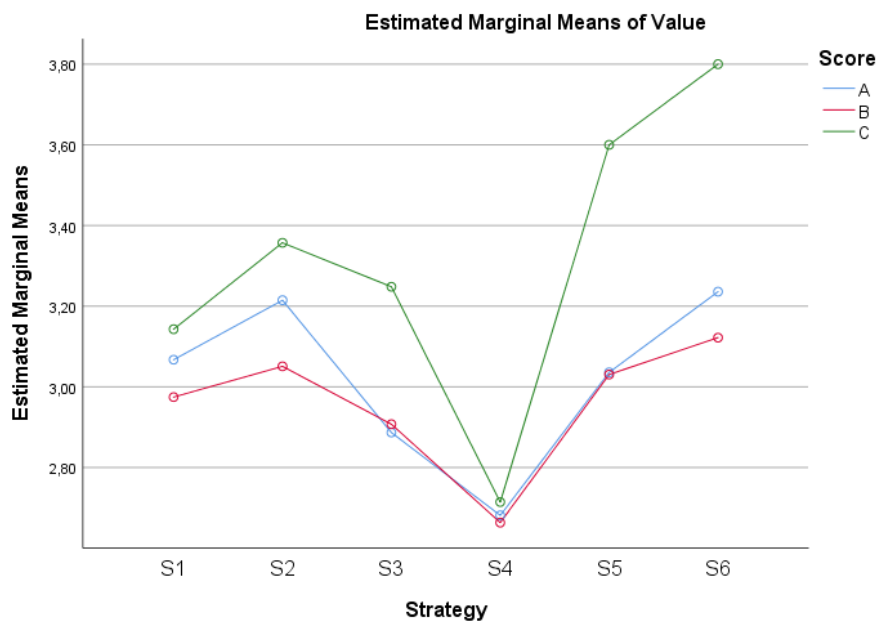
本文使用玛中大学的成绩标准:

A成绩 : 90分 - 100分 B成绩 : 73分 - 89.99分 C成绩 : 56分 - 72.99分

D成绩 : 40分 - 55.99分 E成绩 : 0分 - 39.99分

表 3 在汉语词汇学习策略类型上 A 等、B 等与 C 等的对比

策略类型	平均数			标准差			题目数量
	A等	B等	C等	A等	B等	C等	
社交策略	3.2359	3.1220	3.8000	0.94687	0.83130	0.5656	5
补偿策略	3.2147	3.0508	3.3571	0.72997	0.63319	1.2149	8
情感策略	3.0359	3.0305	3.6000	0.83461	0.72760	0.6110	5
元认知策略	3.0673	2.9746	3.1429	0.42472	0.48316	0.5035	16
认知策略	2.8866	2.9073	3.2481	0.60680	0.70705	0.6254	19
记忆策略	2.6813	2.6634	2.7143	0.57218	0.55412	0.5960	21
共计	3.0203	2.9581	3.3104	0.72549	0.67760	0.7652	74



蓝：A成绩的学生 红：B成绩的学生 绿：C成绩的学生

从统计结果我们可以发现，39名成绩A等的学生在使用汉语词汇学习策略从高的平均数到低的平均数的排列顺序是：社交策略、补偿策略、情感策略、元认知策略、认知策略、记忆策略。59名成绩B等的学生在使用汉语词汇学习策略从高的平均数到低的平均数的排列顺序是：社交策略、补偿策略、情感策略、元认知策略、认知策略、记忆策略。7名成绩C等的学生在使用汉语词汇学习策略从高的平均数到低的平均数的排列顺序是：社交策略、补偿策略、情感策略、元认知策略、认知策略、记忆策略。

结论

研究通过对 105 名印尼玛中大学非中文系大一的学生就汉语词汇学习策略的使用情况及其与学生是否华裔、学生的性别和词汇水平的相关性展开大样本定量研究与个案定性研究的综合分析，得出以下结论：

第一、华裔背景对于学生选取学习策略的相关性不大。民族对于学生词汇策略的影响并不明显，受访者对于社交策略使用频度最高、记忆策略频度最低；在记忆策略的使用中，印尼学生较少使用词表策略，华裔学生较少使用构词词义编码策略。

第二、性别对于学生词汇策略的影响也不显著。男生较少使用词表策略；女生较少选择构词词义编码策略。

第三、学习成绩对于学生词汇策略的影响不大。A、B、C 等生最常使用的都是社交策略频度，较少使用记忆策略频度；在记忆策略的使用中，学生最少使用的是构词词义编码策略。

根据以上调查与分析的结果，本人对印尼玛中大学非中文系汉语词汇教学

可以提出 4 点建议：

(1) 本人获得了数据印尼玛中大学非中文系大一的学生在使用词汇学习策略的过程中无论分了按照是否华裔、性别还是学生的汉语能力都有一样的学习策略。学生在学习词汇的时候大部分使用社交策略。教师应该向学生介绍各个汉语词汇学习策略。随着教师给学生介绍各个汉语词汇学习策略，学生可以更加发达，并且有各种学习方式，以便他们能够更容易地学习词汇。

(2) 教师应该增强学生在汉语词汇学习策略的使用，要鼓励学生，让学生使用更多样的学习策略，包括从最常使用的学习策略到最少使用的学习策略、独立学习和与朋友或者老师一起交流的策略、让学生习惯使用词典、记笔记、等其他的策略。

(3) 建议分班时尽量根据学生的汉语水平等级分成不同班级，以便教师开展更有针对性的教学活动并培养学生的学习习惯。在进入一个班之前进行分班测试，以确定学生能进入哪个水平的班级。这样一个班级里学生的汉语能力更接近。如果在班级中汉语能力水平差异太大，上课的时候学生间容易产生矛盾和冲突。当老师讲课迁就较高汉语能力的学生时，汉语能力不足的学生就会出现跟不上老师的讲课进度。反之，则较高汉语能力的学生容易产生倦怠无聊的情绪，因为上课速度太慢，更甚者他们有可能会做其他事情并打扰到其他学生。

(4) 在课堂上教师应该更多地设计不同的教学活动，激发学生对汉语学习的兴趣并维持学习积极性。如果在课堂上老师教学方式单调，容易影响学生养成单一的学习方式。当教师具有不同的教学风格时，学生比较容易培养出多样化的学习方式，例如：当教师在课堂上总是使用翻译教学法，学生不会查词典（认知策略）；教师在课堂上总是让学生抄词汇，学生不会使用社交策略。教师在课堂上要建立较为舒适的学习环境，不断地吸引学生学习汉语的兴趣。教师也要注意建立学生的学习自信，不断鼓励学生用汉语交流，从而加强教师对学生口语的形成性评估。当学生有进步的时候教师要表扬学生，当学生错误的时候给予有效纠正。这样学生会更倾向于运用社交策略与情感策略。在介绍生词的时候，教师可以帮助学生从上下文来学习新词，或从构词、语义、偏旁、同义词、反义词等等方式让学生加强理解。这样的方法会让学生潜移默化地操练记忆策略。在使用认知策略中，教师尽量定期让学生做学习计划、学习目标、学习反思，并要求学生定期的复习。另外，在使用元认知策略中，教师可以培养学生查看词典的习惯，要求学生上课时携带词典，遇到生词时学生要先自行查找词典。另外，教师还有组织查字典比赛：老师给几个学生没学过的词语，比较那个学生查找新词的速度最快、成功率最高快。

参考文献

- Anderson, J. R. Cognitive Psychology and its Implication (Fourth Edition) [M]. New York : W.H. Freeman and Company, 1995.
- Birgit Harley & Doug Hart. Vocabulary learning in the content oriented second language classroom: student perceptions and proficiency [J]. Language. awareness 2000 (2).
- Entwistle, N. J., K.A. Percy & J . B. Nisbet . Educational objectives and academic performance in higher education [Z]. Unpublished report, Dept.of Educational Research, University of Lancaster, 1971 (2).
- Kelly Rosalin. 针对印尼国别汉语教材编写原则的研究. [J] Humaniora. 2013 (4) 2
- Krashen,S.D. Second Language Acquisition and Second Language Learning [M]. Oxford : Pergamon, 1981 : 78-92.
- Mohsen Travakol.Making Sense of Croncbach’s Alpha. [J] International Journal of Medical Education. 2011 (2)
- Mukhtar.Metode Praktis Penelitian Deskriptif Kualitatif [M]. Jakarta: Refrensi, 2013
- Nujaree Suttipan. 泰国汉语专业学生词汇学习策略调查研究 [D] 重庆大学. (2015)
- O’Malley & Chamot. Learning Strategies in Second Language Acquisition [M]. Cambridge : Cambridge University Press, 1990.
- Rumelhart, D.E. Schemata : The building blocks of cognition [A]. In Spiro, R.J. et al. (eds) . Theoretical Issues in Reading Comprehension [C]. Hillsdale, N. J. : Erlbaum, 1980

中文文献

百度百科.

[https://baike.baidu.com/item/%E7%BD%AE%E4%BF%A1%E5%BA%A6/7908802#ref_\[1\]_434404](https://baike.baidu.com/item/%E7%BD%AE%E4%BF%A1%E5%BA%A6/7908802#ref_[1]_434404)

- 陈希熹. 第二语言词汇学习策略研究综述 [J]. 安庆师范学院学报(社会科学版), 2009 (28): 3
- 郝拉娣和于化东. 正交试验设计表的使用分析 [J]. 编辑学报. 2005 (17)5
- 瞿琼学. 来华留学生汉语词汇学习策略研究 [J]. 怀化学院学报. 2015 (34):9
- 李鸿亮·杨晓玉. 少数民族学生汉语词汇习得石化及防止策略 [J] 新疆职业大学学报. 2009 (2) 17
- 盘菊香. 泰国留学生汉语词汇学习策略研究 [D] 广西大学. (2013)
- 沈倩倩. 印尼慈育大学华裔学生汉语词汇学习策略研究 [D] 上海师范大学. (2015)
- 吴丽林. 内/外性格倾向优秀语言学习者学习策略运用研究 [J]. 长沙理工大学 (外语学刊). 2005 (2)
- 吴勇毅. 汉语“学习策略”的描述性研究与介入性研究 [J]. 世界汉语教学 2001 (4)
- 杨翼. 高级汉语学习者的学习策略与学习效果的关系 [J]. 世界汉语教学 1998(1)
- 赵明慧. 泰国高校学生词汇学习策略的调查与研究 [J]. 科教导刊. 2012 (2) 103-108

周红. 对外汉语词汇教学行为模型研究 [J]. 云南师范大学学报

(对外汉语教学与研究版). 2008 (6): 4

敬崢. 泰国学生汉语词汇偏误分析与学习策略探讨. [D] 中央民族大学. (2012)